

Da edição crítica como bússola para navegação nas tradições textuais

César Nardelli Cambraia

RESUMO: A crítica textual foi atravessada por um turbilhão epistemológico durante o século XX, com a discussão de diversos aspectos fundamentais que sempre fizeram parte de seu arcabouço, tanto teórico quanto metodológico. Defende-se aqui a tese de que uma edição crítica continua tendo sua função mesmo no panorama atual das discussões sobre o texto. Sua função é a de indicar caminhos para o conhecimento de uma tradição textual, oferecendo ao leitor a oportunidade para escolher o percurso que pretende trilhar e a forma do texto com que pretende trabalhar.

PALAVRAS-CHAVE: crítica textual; edição de textos; edição crítica; história dos textos; Isaac de Nínive.

ABSTRACT: Textual criticism was traversed by an epistemological turmoil during the 20th century, with the discussion about various fundamental aspects that have always been part of its framework, both theoretical and methodological. We sustain that a critical edition continues to have its function even in the current panorama of discussions on the text. Its function is to indicate paths to the knowledge of a textual tradition, offering the reader the opportunity to choose the path he intends to follow and the form of the text he intends to work with.

KEYWORDS: textual criticism; text edition; critical edition; text history; Isaac of Nineveh.

Filologia e campo historiográfico (ou uma crítica ao método)

Marcello Moreira

RESUMO: Empreende-se uma crítica da filologia de base lachmanniana, praticada no Brasil e em Portugal, demonstrando-se o quão danoso foi para essa filologia o ter se divorciado da reflexão produzida nos campos da “história das ideias” e da “historiografia” durante os séculos XX e XXI.

PALAVRAS-CHAVE: crítica textual; lachmannismo; historiografia; história das ideias.

ABSTRACT: A critique of Lachmannian-based philology, practiced in Brazil and Portugal, is undertaken, demonstrating how damaging it was for this philology to have been divorced from the reflection produced in the fields of the “history of ideas” and “historiography” during the 20th and 21st centuries.

KEYWORDS: textual criticism; lachmannism; historiography; history of the ideas.

O mal e o bem de editar (criticamente) com expectativas

Ângela Correia

RESUMO: Neste artigo são apresentados três casos de crítica textual aplicada à literatura portuguesa em que as expectativas de editores os levaram a fazer opções questionáveis e um caso em que, pelo contrário, uma expectativa permitiu melhorar uma edição. A reflexão sobre esses casos, cujo resultado é contraditório, leva a concluir que o mal e o bem não residem nas expectativas que orientem o editor, mas na gestão que esse faça das suas expectativas: quer na reflexão dos fundamentos que elas tenham e que, na verdade, lhes conferem valor diferente, quer no escrutínio a que são submetidas na fase de teste do trabalho científico. Em última análise, prova-se que consciência e método são fundamentais no processo de edição crítica, em que a experiência e o conhecimento acumulados do editor trazem inevitavelmente expectativas a gerir.

PALAVRAS-CHAVE: edição crítica; lírica galego-portuguesa; Camilo Castelo Branco; trovadores; método.

ABSTRACT: This article presents three cases of textual criticism applied to Portuguese literature in which editors' expectations led them to make questionable choices and one case in which, on the contrary, an expectation allowed an edition to be improved. Reflection on these cases, whose results are contradictory, leads to the conclusion that evil and good lie not in the expectations that guide the editor, but in the way the editor manages his or her expectations: both in reflecting on the foundations they have and which, in fact, give them different value, and in the scrutiny to which they are subjected in the testing

phase of the scientific work. Ultimately, it proves that awareness and method are fundamental in the process of critical editing, in which the editor's accumulated experience and knowledge inevitably bring expectations to be managed.

KEYWORDS: critical edition; galician-portuguese poetry; Camilo Castelo Branco; troubadours; method.

Que farei com este livro? Os editores e as correções aos *lusíadas*

Sheila Hue

RESUMO: O artigo analisa alterações editoriais tradicionais ao texto da primeira edição de *Os Lusíadas*, orientadas por questões ideológicas e políticas, pela censura religiosa, ou pela vontade normatizadora dos editores. Por meio de alguns exemplos, pretende-se demonstrar como tais alterações, muitas vigentes em edições contemporâneas, rasuram a instabilidade criativa da ortografia, a polissemia gráfica das palavras, apagando as sugestões semânticas e os efeitos poéticos que seriam interessantes para diversos tipos de leitura do poema.

PALAVRAS-CHAVE: *Os Lusíadas*; Luís de Camões; crítica textual; censura; práticas editoriais; história do livro.

ABSTRACT: The article analyzes traditional editorial changes to the text of the first edition of *Os Lusíadas*, guided by ideological and political issues, religious censorship, or by the editors' normalization and standardization. Through some examples, it is intended to demonstrate how such changes, many of which are present in contemporary editions, erase the creative instability of orthography, the graphic polysemy of words, erasing the semantic suggestions and poetic effects that would be interesting for different types of reading of the poem.

KEYWORDS: *Os Lusíadas*; Luís de Camões; textual criticism; censorship; editorial practices; book history.

Uma edição modernizada de um texto histórico politestemunhal: o caso emblemático do mais antigo texto biográfico do Marquês de Pombal sob a perspectiva de um antagonista

Alicia Duhá Lose e Rafael Marques Ferreira Barbosa Magalhães

RESUMO: O artigo analisa o mais antigo texto biográfico sobre o Marquês de Pombal de que se tem notícia, escrito por um antagonista do Marquês e produzido entre o início do reinado de Dona Maria I e a morte de Pombal. O estudo identifica três testemunhos manuscritos do texto, localizados em diferentes acervos: o *Códice 132* do Mosteiro de São Bento da Bahia, as *Memórias de El Rey Dom José I* do Arquivo da Universidade de Coimbra, e a *História Política e Econômica do Reinado de Dom José I* da Biblioteca Brasileira Guita e José Mindlin (USP). A comparação detalhada entre esses documentos permitiu estabelecer a hierarquia textual, indicando que o manuscrito da Universidade de Coimbra foi o original, enquanto os outros dois são cópias coetâneas derivadas dele. A análise material do documento revelou intervenções de diversas mãos na escrita, incluindo a participação direta do Cardeal Patriarca de Lisboa, Dom José de Mendóça, identificado como sendo o autor intelectual do manuscrito, cujo conteúdo apresenta um tom crítico às reformas e decisões políticas de Pombal. O artigo destaca a importância histórica do texto, sua circulação no século XVIII e os critérios utilizados para o estabelecimento do texto em edição modernizada (apenas no que toca à ortografia).

PALAVRAS-CHAVE: Marquês de Pombal; paleografia; materialidade; historiografia.

ABSTRACT: This article analyzes the oldest known biographical text about the Marquis of Pombal, written by an antagonist of the Marquis and produced between the beginning of the reign of Dona Maria I and Pombal's death. The study identifies three manuscripts of the text, located in different collections: Codex 132 of the Monastery of São Bento da Bahia, the Memoirs of King Dom José I of the University of Coimbra Archives, and the Political and Economic History of the Reign of Dom José I of the Guita and José Mindlin Brasileira Library (USP). A detailed comparison of these documents allowed us to establish a textual hierarchy, indicating that the University of Coimbra manuscript was the original, while the other two are contemporary copies derived from it. Material analysis of the document revealed interventions by various authors, including the direct participation of the Cardinal Patriarch of Lisbon, Dom José de Mendóça, identified as the manuscript's mastermind, whose content presents a critical tone toward

Pombal's reforms and political decisions. The article highlights the historical importance of the text, its circulation in the 18th century and the criteria used to establish the text in a modernized edition (only with regard to spelling).

KEYWORDS: Marquês de Pombal; paleography; materiality; historiography.

Errância/Errata: editar *O Guesa*

Tânia Dias e Jussara Menezes Quadros

RESUMO: O artigo aborda os princípios editoriais, os problemas e desafios de uma edição crítica do poema *O Guesa*, de Joaquim de Sousaândrade. Enfatizando a relevância de sua história textual, analisam-se os modos de publicação do poema, seus diversos estados e versões, os códigos bibliográficos e as formas materiais de suas edições, apontando para as complexas implicações de materialidade e textualidade na natureza processual da obra, e no estado final inacabado do poema.

PALAVRAS-CHAVE: Joaquim de Sousaândrade; *O Guesa*; edição crítica.

ABSTRACT: The article addresses the main editorial principles, the problems and challenges to a critical edition of the poem *O Guesa*, by Joaquim de Sousaândrade. Emphasizing the relevance of its textual history, we analyze the poem's modes of publication, its several states and versions, bibliographical codes and material forms, bringing into focus the complex implications of materiality and textuality in the progression of the work, and on the poem unfinished final state.

KEYWORDS: Joaquim de Sousaândrade; *O Guesa*; critical edition.

Edição das obras completas de Rui Barbosa

Laura do Carmo e Soraia Farias Reolon

RESUMO: As Obras Completas de Rui Barbosa são uma coleção que traz a público a produção intelectual de Rui Barbosa (1849-1923) nos seus mais de 50 anos de vida pública. Editar esta coleção (que soma mais de 160 tomos) é trabalho de pesquisa que se mescla com a história da Fundação Casa de Rui Barbosa e a criação de seu Centro de Pesquisa. Este texto fala um pouco da história da coleção,

do papel de seus prefaciadores e organizadores, apresenta critérios de edição e de localização de fontes. O tratamento editorial e filológico é o foco da análise, com ênfase nos tomos preparados nos últimos 20 anos, destacando-se a feitura de diversos tipos de notas.

PALAVRAS-CHAVE: obras completas de Rui Barbosa; filologia; edição de textos.

ABSTRACT: The Complete Works of Rui Barbosa is a collection that brings to the public the intellectual production of Rui Barbosa (1849-1923) during his more than 50 years of public life. Editing this collection (which totals more than 160 volumes) is a research effort that interweaves with the history of the Fundação Casa de Rui Barbosa and the creation of its Research Center. This text tells a little about the history of the collection, the role of its preface writers and organizer, presents editing and source location criteria. The editorial and philological treatment is the focus of the analysis, with an emphasis on the volumes prepared in the last 20 years, highlighting the creation of various types of notes.

KEYWORDS: complete works of Rui Barbosa; philology; texts editing.

Editar o *Macunaíma* de Mário de Andrade: retalhos e avesso

Telê Ancona Lopez e Tatiana Longo Figueiredo

RESUMO: O artigo faz uma apresentação das várias edições críticas de *Macunaíma*, de Mário de Andrade, ao mesmo tempo que faz comentários sobre o a atenção dada aos trabalhos de crítica textual no âmbito dos cursos de letras. Desse modo, são apresentadas várias iniciativas que deram origem a coleções de edições críticas. Além das questões de natureza propriamente da edição crítica, reflete também sobre a recepção da obra. São ainda ressaltados elementos das edições críticas de *Macunaíma* que implicam reformulação de certos princípios da crítica textual, constituindo essa reformulação uma contribuição importante para a compreensão dos materiais que integram uma edição.

PALAVRAS-CHAVE: Mário de Andrade; *Macunaíma*; crítica textual; edição crítica.

ABSTRACT: The article presents the various critical editions of *Macunaíma*, by Mário de Andrade, at the same time as it makes comments on the attention

given to textual criticism works within the scope of literature courses. In this way, several initiatives are presented that gave rise to collections of critical editions. In addition to issues of the nature of critical editing, it also reflects on the reception of the work. Elements of *Macunaíma's* critical editions that imply reformulation of certain principles of textual criticism are also highlighted, with this reformulation constituting an important contribution to the understanding of the materials that make up an edition.

KEYWORDS: Mário de Andrade; *Macunaíma*; textual criticism; critical edition.

Metamorfoses das artes na forma do poema: a música e a pintura na lírica de Murilo Mendes

Wesley Thales de Almeida Rocha

RESUMO: No exame do espólio de Murilo Mendes, ressalta-se seu interesse e proximidade com outras artes além da literatura, em especial a música e a pintura. E essas interlocuções fazem-se partícipes da criação literária do autor juizforano, podendo ser notadas flagrantemente nos livros publicados a partir de 1959, cuja matéria primordial é o itinerário cultural por lugares, paisagens e obras artísticas representativas de vários países de eleição do poeta. No entanto, é possível perceber como na fase de lirismo mais exacerbado de Mendes, situada entre *Poemas* (1930) e *Poesia liberdade* (1947), esse diálogo com a música e a pintura é também profícuo e até decisivo, permitindo a ele introduzir na forma do poema recursos formais e analogias semânticas próprias a essas outras artes. Repassando algumas composições de diversos livros desse período, pretendo, neste ensaio, analisar como Murilo Mendes valia-se de seus conhecimentos sobre música erudita para compor a pauta dissonante e arrítmica que distinguiu o seu estilo e para dotar de expressividade o conteúdo de seu dizer. Também discutirei como os conhecimentos sobre pintura participavam do complexo imagético, marcado por um jogo de contrastes que lembra a plástica barroca ou por técnicas de corte e colagem que remetem ao cubismo e ao surrealismo.

PALAVRAS-CHAVE: Murilo Mendes; pintura; música.

ABSTRACT: When examining Murilo Mendes's estate, his interest in and proximity to other arts besides literature, especially music and painting, is highlighted. And these interlocutions are part of the literary creation of the author from Juiz

de Fora, and can be clearly seen in the books published from 1959 onwards, whose main subject is the cultural itinerary through places, landscapes and artistic works representative of several countries of the poet's choice. However, it is possible to see how in the phase of Mendes's most exacerbated lyricism, situated between *Poemas* (1930) and *Poesia liberdade* (1947), this dialogue with music and painting is also fruitful and even decisive, allowing him to introduce formal resources and semantic analogies specific to these other arts into the form of the poem. By reviewing some compositions from various books from this period, I intend, in this essay, to analyze how Murilo Mendes used his knowledge of classical music to compose the dissonant and arrhythmic pattern that distinguished his style and to endow the content of his words with expressiveness. I will also discuss how his knowledge of painting participated in the complex imagery, marked by a play of contrasts that recalls Baroque art or by cut and paste techniques that refer to Cubism and Surrealism.

KEYWORDS: Murilo Mendes; painting; music.

Entre o não-mais e o ainda-não: notas sobre a poesia de Ana Martins Marques Roberto Said

RESUMO: Este artigo toma como objeto de estudo a metapoesia e a poesia amorosa de Ana Martins Marques, a fim de analisar questões concernentes ao sujeito lírico e à sua enunciação, no quadro de condicionamentos estéticos da poesia brasileira contemporânea. Parto da hipótese de que, a despeito da coloquialidade e do prosaísmo constitutivos da poética de Marques, o cotidiano não é o fim último do poema. Investindo em outra via de leitura, atenta à dimensão intersubjetiva do lirismo, pretendo demonstrar que a investigação mais relevante do trabalho da poeta não é sobre o sublime oculto na rotina ou a matéria adormecida na vida comum, mas sobre as relações entre o poeta e a linguagem da poesia e, claro, entre o poema e o leitor. Tendo em vista as diferentes formas de endereçamento elaboradas em sua obra, a proposta é investigar os procedimentos de ilocução com que um eu em processo de subjetivação pode se colocar, de forma sempre instável, em seu dito sobre si, sobre seu poema e seu leitor, no interior de uma situação discursiva.

PALAVRAS-CHAVE: poesia; sujeito; subjetivação; cotidiano; afetos.

RÉSUMÉ : Cet article prend pour objet la métapoésie et la poésie amoureuse d’Ana Martins Marques, afin d’analyser des questions concernant le sujet et son énonciation, dans le cadre des conditionnements esthétiques de la poésie brésilienne contemporaine. La lecture part de l’hypothèse que, malgré la tonalité colloquiale et le prosaïsme constitutifs de cette poétique, le quotidien n’est pas la finalité ultime du poème. Partant d’une autre voie de lecture, attentive à la dimension intersubjective du lyrisme, on cherche à démontrer que l’enquête la plus significative de son travail artistique ne porte pas sur le sublime caché dans la routine ou sur la matière endormie de la vie ordinaire, mais bien sur les relations entre le poète et le langage de la poésie et entre le poème et le lecteur. Compte tenu des différentes formes d’adresse élaborées par la poète, la proposition est d’examiner les procédés d’illocution par lesquels un ‘je’ en processus de subjectivation peut se poser, de manière toujours instable, dans son discours sur soi, sur son poème et sur son lecteur, au sein d’une situation discursive

MOTS-CLÉS: poésie; sujet; subjectivation; quotidien; affections.

Topografia, corpografia: a poética da natureza de Josely Vianna Baptista

Célia Pedrosa

RESUMO: Este trabalho se propõe a analisar *Na tela rútila das pálpebras*, uma produção digital em que Josely Vianna Baptista articula palavra e voz poéticas a imagens visuais de diferentes tipos, registros e origens, associadas, por sua vez, a pesquisas históricas, geográficas e geológicas. Nesse seu trabalho procuramos apontar um caráter simultaneamente corpográfico e topográfico, na medida em que a relação entre subjetividade e espaço é tramada por um modo de olhar que se constitui como gesto sensitivo e memorioso, atravessado por alteridades, fazendo da poesia uma voz singular na medida mesmo em que imprópria.

PALAVRAS-CHAVE: poesia; corpografia; topografia.

RESUMO: This paper analyzes Josely Vianna Baptista’s *Na tela rútila das pálpebras*, a digital work associating poetic word and voice with visual images of different kinds, registers, and origins, which in turn are related to historical, geographic, and geological research. The work’s dual character – bodygraphical and

topographical – is pointed out, the relation between subjectivity and space being defined by a way of looking that involves both sensitivity and memory, marked by alterities, making poetry a singular voice, a singularity deriving from its own improper nature.

PALAVRAS-CHAVE: poetry, bodygraphy, topography.

Figurações de Guilherme Mansur

Ronald Polito

RESUMO: O artigo examina a obra de Guilherme Mansur nos campos da poesia e das artes plásticas. Inicialmente, aborda seus poemas *stricto sensu*, para a seguir focar sua poesia visual, com forte interação entre imagens e letra, e poemas-objeto. Considera, ainda, alfabetos e logomarcas que criou. Finalmente, analisa seus trabalhos na área das artes plásticas, onde também se nota a interação entre linguagem e imagem. As experiências táteis, a dimensão temporal da linguagem e das imagens, o uso de materiais “impensáveis” para a composição das obras, as letras e palavras como figurações, a pesquisa crítica de novas tipologias, a linguagem escrita como presença principal no espaço expositivo, a condensação, o desbaste, o apagamento, o minimalismo de suas criações, esses são alguns elementos que tornam ímpar o trabalho de Guilherme Mansur nos campos da poesia e das artes plásticas.

PALAVRAS-CHAVE: poesia; poesia visual; poemas-objeto; alfabetos; logomarcas; artes visuais.

ABSTRACT: The article examines the oeuvre of Guilherme Mansur in the fields of poetry and visual arts. Initially, it addresses his *stricto sensu* poems, and then focuses on his works in visual poetry, with a strong interaction between images and letter, and object-poems. It also considers the alphabets and logos he created. Finally, it analyzes his works in the area of visual arts, where the interaction between language and image is also noticeable. The tactile experiences, the temporal dimension of language and images, the use of “unthinkable” materials for the composition of the works, the letters and words as figurations, the critical research of new typologies, the written language as the main presence in the

exhibition space, the condensation, the thinning, the erasure, and the minimalism in his creations – these are some elements that make Guilherme Mansur's work unique in the fields of poetry and visual arts.

KEYWORDS: poetry; visual poetry; object-poems; alphabets; logos; visual arts.

O nu e o vestido (a moda na tropicália)

Victor da Rosa

RESUMO: A partir de uma entrevista de Caetano Veloso a Augusto de Campos, o artigo procura interrogar a noção de que o tropicalismo seria “uma moda”. Para isso, investiga a relação complexa e altamente profícua que uma série de artistas do movimento estabeleceram com tal noção. A moda para a tropicália, conforme se discute aqui, parece se apresentar em duas frentes principais de análise: (1) na maneira como os artistas, a partir de certo momento, passam a conferir importância decisiva para os trajes, que se tornam elementos estéticos a se confundir com o próprio nascimento do tropicalismo; e (2) também como o movimento, em linhas gerais, propõe uma nova relação entre a arte e outros regimes de temporalidade, com diferentes consequências poéticas nas performances e nas composições do grupo.

PALAVRAS-CHAVE: moda; tropicália; roupa; *happening*; parangolé.

ABSTRACT: Based on an interview between Caetano Veloso and Augusto de Campos, this article analyzes the tropicalist movement as “a fashion”. To this end, it investigates the complex and highly fruitful relationship that a series of artists from the movement established with this notion. The fashion for the tropicalists, as discussed here, seems to present itself in two main fronts of analysis: 1) in the way in which the artists attribute decisive importance to clothes, which become aesthetic elements that are confused with the very birth of tropicalist movement; and 2) also how the movement, in general terms, proposes a new relationship between art and other regimes of temporality, with different poetic consequences in the group's performances and compositions.

KEYWORDS: fashion; tropicália; clothes; happening; parangolé.